

TEACHING LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES TO A FOREIGN AUDIENCE

Abstract: The rapid development of technologies and increased contacts between partners at world level are the cause of the increasing indispensability in studying professional languages of various areas of a public life. A large number of textbooks and manuals for learning languages for specific purposes is being created. The questions of selection of a content, curriculum for learning Russian as a foreign language for special purposes in the field of Cosmetology and Cosmetic industry represent a big interest.

Author information:

Irena Petrova
PhD

Konstantin Preslavsky University of Shumen,

✉ i.kostadinova@shu.bg

🌐 Bulgaria

Keywords:

Russian language for specific purposes, educational content, programs

Интерес к преподаванию иностранных языков для специальных целей многократно увеличился в последние десятилетия. Причинами подобного интереса являются значительное расширение международного сотрудничества в различных сферах человеческой деятельности, глобализация мировой экономики и быстрое увеличение профессиональных и научных контактов между людьми из разных стран. Сопровождающее этот процесс многократное увеличение объема обмена научно-технической информацией на иностранном языке приводит к необходимости в переосмыслении подходов к преподаванию иностранного языка (в том числе – и русского) для специальных целей.

В Словаре методических терминов язык для специальных целей определяется, как «принятое в современной лингвистике и лингводидактике обозначение разновидности литературного языка, обслуживающего профессиональное общение» [1, с. 359]. Реализация коммуникативной направленности преподавания русского языка как иностранного выдвигает на передний план вопрос о работе во время учебного процесса по моделям, которые обслуживают соответствующий язык специальности. Учет их особенностей на всех уровнях языковой системы, и на основе сфер, тем и ситуаций, в которых осуществляется общение на изучаемом языке в указанной области, является важным компонентом обучения. Все это обуславливает достижение как практических, так и образовательных, и развивающих целей, которые стоят перед преподаванием русского языка как иностранного и в частности перед обучением языку для специальных целей.

Мотивом овладения профессиональным языком в определенной сфере общественной деятельности, является желание и необходимость продолжить контакты с представителями своей профессии и рода деятельности из другой страны, с носителями другой культуры. Овладение языка специальности позволяет успешно решить профессиональные, деловые задачи, повысить уровень профессионального общения; развивать различные идеи;

использовать мировой опыт; общаться с представителями профессиональных сообществ в глобальном масштабе; познакомиться представителями других культур, с идеями и достижениями в области взаимных профессиональных и деловых интересов. Все это означает, что изучение специализированного иностранного языка мотивируется профессиональными интересами и намерениями и осознанной практической потребностью.

Сказанное выше относится вполне оправданно и к профессиональному языку, который используется в сфере косметологии и косметической промышленности. Продукцией косметической промышленности являются разнообразные косметические средства. Косметика – «это комплекс гигиенических, лечебных и декоративных мероприятий, направленных на поддержание красоты человеческого тела или устранение косметических дефектов» [2], а также сами изделия, которые используются для этих целей. Производятся огромные количества традиционных, новых и инновационных косметических средств. Мы являемся свидетелями постоянного изучения, обновления, улучшения и совершенствования подходов и технологий для ухода, поддержания и совершенствования человеческого тела с помощью изделий косметологии. Производство косметических изделий является одной из ведущих отраслей легкой промышленности в глобальном масштабе. Оно использует достижения научных и практических исследований в косметологии. «Косметология – это научная дисциплина, изучающая методы диагностики, профилактики, лечения заболеваний и устранения косметических недостатков кожи, врожденных и приобретенных дефектов головы, лица и тела, а также осуществляющая проверку косметических средств, создаваемых и выпускаемых косметической промышленностью, на их безвредность» [3, с. 9].

Все больше косметических компаний и брендов появляются на рынке, они стремятся активизировать свои контакты с другими компаниями, в том числе – и в зарубежных странах. Консолидируются производства, увеличивается объем косметических линий, налицо тесное сотрудничество между многими из них.

Примером такой быстро развивающейся компании является предприятие «Лавена» АО – Шумен. Его коллектив – молодой, но амбициозный, и хорошо подготовленный в своей профессиональной области, как в производственных линиях, так и в администрировании. Предприятие поддерживает деловые контакты и рынки сбыта, как на территории страны, так и в 43 странах мира, среди которых и Россия. Проблемой, однако, является общение с партнерами фирмы из России, поскольку сотрудники имеют очень низкий или нулевой уровень знания русского языка. По этой причине руководство предприятия проводит политику обучения своих сотрудников иностранному, и в частности – русскому языку, с целью облегчения и увеличения способности осуществлять контакты каждого члена коллектива с российскими партнерами компании. Стремлением является и улучшение понимания различных (по объему, тематике и сложности) текстов на русском языке, с которыми приходится работать специалистам в отдельных подразделениях и цехах производства.

С такой целью на предприятии был проведен курс по русскому языку для специальных целей – ЭЛЕМЕНТАРНЫЙ УРОВЕНЬ – А1, который, после согласования с руководством предприятия, содержит языковые модели и специальные темы и ситуации, которые обслуживают язык косметической промышленности.

При составлении учебной программы было необходимо решить некоторые задачи содержательного и организационного характера. Учебное содержание, с одной стороны, за короткое учебное время (50 учебных часов), должно поставить основы языковой подготовки по русскому языку, так, чтобы к концу курса учащиеся владели языком на элементарном уровне. С другой стороны, обучаемые должны достичь такого уровня владения языком, чтобы на момент завершения учебного времени учащиеся умели: общаться на различные темы и в различных ситуациях ежедневного общения; читать и понимать тексты, которые связаны с различными этапами производства косметической продукции; знать названия частей человеческого тела; познакомиться с названиями косметических продуктов, с их составом и действием, с требованиями к ним производственного, медицинского и эстетического характера.

Как известно, методика преподавания русского языка как иностранного должна опираться на данные лингвистики. Роль лингвистики является особенно актуальной при определении содержания обучения, оптимального расположения учебного материала, оптимального способа введения этого материала, а также при выборе системы упражнений. В методике преподавания русского языка принято говорить о языковом и речевом материале, который должен быть отобран по определенным правилам и критериям, а также методически организован в соответствии с принципами применяемых методов и предусмотренных целей обучения.

Для методики развитие этого направления исследований и практики преподавания представляет серьезный интерес, который связан с необходимостью обеспечить достаточно хороший уровень владения языком, чтобы учащиеся могли на начальном уровне, воспринимать и продуцировать разнообразные тексты в области косметологии и косметики. В этом плане анализ и интерпретация опыта преподавания русского языка для специальных целей с целью подготовки, в соответствии с общепринятыми европейскими уровнями владения иностранными языками и преподаванием иностранных языков для специальных целей, представляются особенно интересными. На основе существующих традиций, в этом отношении в болгарской школе успешно обеспечивается качественная подготовка учащихся по русскому языку для специальных целей и реализуются современные принципы преподавания и изучения.

Начальный этап преподавания русского языка как иностранного, как известно, характеризуется большой интенсивностью при овладении языком, он является относительно замкнутым циклом обучения, обладающим специфическими целями, содержанием и методами обучения. На этом этапе учащиеся накапливают знания и умения, связанные с фонетической системой языка, накапливается лексический запас, вводятся элементарные грамматические конструкции. Начальный этап обучения характеризуется еще и тем, что учебное содержание строго ограничено, отбор лексического и грамматического материала, последовательность его презентации для изучения predeterminedenы необходимостью решения той или иной коммуникативной задачи. Другой характерной чертой этого этапа является то, что допускается введение определенных конструкций без объяснения правил, они предусмотрены только для запоминания. Лексический материал для овладения отбирается с точки зрения специфики словаря, обслуживающего данную профессиональную область. При выборе материала также применяются основные принципы отбора лексических единиц, принятых в методике обучения иностранным языкам: «семантическая ценность, частотность, ситуативно-тематическая принадлежность, сочетаемость, словообразовательный потенциал, учебно-методическая целесообразность, аппроксимация иноязычной деятельности (т.е. допущение некоторых ошибок в речи, не нарушающих коммуникацию) и др.» [3, с. 74].

Основываясь на названных исходных позициях, была создана Учебная программа по русскому языку для специальных целей в области косметологии и косметики¹. Условно программу можно разделить на две части. Первая имеет своей целью ознакомление учащихся с произношением русского языка; произносительные нормы отрабатываются как на основе общеупотребительных слов, так и слов, которые используются в специализированном языке косметологии и косметической промышленности, происходит закрепление произносительных навыков на уровне слова, словосочетания, короткого текста. Таким образом, одновременно с овладением фонетической системой русского языка, осуществляется первоначальное накопление лексических единиц, связанных с тематической областью косметики и косметологии. Одновременно с этим вводятся и языковые структуры русского речевого этикета, которые употребительны особенно в языке деловой речи: этикет знакомства с посредником и без посредника с практикумом по теме; этикет повседневного общения: специфика обращения в русском языке и русской именной системы; формулы приветствия и прощания, поздравления, извинения, пожелания и др. Практикум отрабатывает оформление визитной карточки, резюме (CV) на русском языке, письменный текст в форме эссе; этикет

¹ Учебная программа составлена преподавателями Кафедры русского языка в Шуменском университете им. Епископа Константина Преславского – доц. д-р Ст. Калева, д-р. И. Петрова, д-р Т. Терзиева.

телефонной и электронной коммуникации по телефону на русском языке; с деловой речью связаны формулы презентации фирмы, предложения о сотрудничестве; запроса; рекламации и др.

Кроме того, вводятся и усваиваются некоторые темы общественной сферы, например: сообщение личной информации в устной и письменной форме: имя, возраст, профессия, место работы, должность, семейное положение. В упражнениях отрабатываются и грамматические классы, которые обслуживают эти тематические области: личные местоимения, притяжательные местоимения; количественные числительные до 100; грамматические конструкции: числительное + год/года/лет; винительный при именах: *Кого как зовут?*; Винительный падеж в конструкции: *Отвечать за что?*; Дательный падеж возраста: *Кому сколько лет?*; Предложный падеж при выражении местонахождения: *Кто где живет (работает, учится)*; Творительный падеж при выражении профессии: *Кто кем работает? Кто чем занимается? Кто чем интересуется?*; а также общая информация о русском глаголе и спряжении некоторых глаголов.

Последующие разделы учебной программы содержат лексический материал и грамматические конструкции, связанные с определенным разделом косметологии, который позволяет изучать языковые структуры комплексно. Так, например, четвертая тема содержит следующие подразделы: структура человеческого тела, описание частей тела; описание головы и частей человеческого лица. Вводятся основные грамматические категории: род имени существительного и способы его определения; множественное число слов, обозначающих части человеческого тела; прилагательные имена, их распознавание и изменение в роде и числе. Далее рассматриваются группы косметических средств, виды косметических средств по назначению, способу применения, по составу, по действию, в зависимости от целевой группы, которая может их использовать. Отрабатываются грамматические конструкции предназначения: *Средства для кого? чего? Средство от чего?*; конструкции: *Что содержит что? Что включает в своем составе что? Что входит в состав чего?* и др.; конструкции обобщенного субъекта; возвратные глаголы; повелительное наклонение 1 л. мн. ч., 3 л. мн. ч.; конструкции *можно/нужно/следует что-нибудь делать/сделать; нельзя/не следует чего-нибудь делать.*

Во время занятий используются различные упражнения, которые способствуют отработке, закреплению и активизации языковых навыков. Иммитативные, подстановочные, трансформационные и репродуктивные задания направлены на формирование у учащихся языковой, речевой и коммуникативной компетентности на данном этапе обучения и в профессиональной сфере косметологии и косметики.

На языковом уровне целью было введение, овладение и активизация начальных знаний по фонетике и грамматике русского языка, акцент ставился на овладение широкого круга лексических единиц, которые входят в состав терминологии по косметологии и косметике, а также на грамматические модели, которые обслуживают указанные тематические области.

Представляемая программа предназначена для специалистов в области косметологии и косметики. После завершения обучения учащиеся овладели основной профессиональной терминологией, в значительной степени обогатили свои знания и умения работы с технической документацией, могли представить себя и свою компанию, а также вести устную и письменную коммуникацию, общаться на русском языке на профессиональные темы; воспринимать и понимать тексты по специальности и извлекать основную информацию из них; составлять элементарные рекламные тексты. Это означает, что они овладели умениями достаточно свободного использования самых употребительных языковых средств в четырех видах речевой деятельности: говорение, аудирование, письменная речь, чтение; приобрели навыки самостоятельной работы с текстами по специальности: умеют понимать, интерпретировать и использовать их при общении на профессиональные темы.

Итак, процесс обучения русскому языку как иностранному для специальных целей характеризуется комплексностью и многоаспектностью. Эффективность его реализации зависит от подготовительной работы, от отбора языкового материала, от выбора методических

подходов в преподавании, от тщательной разработки программы, которая соответствует целям обучения на данном этапе, от осмысления каждого шага, который предпринимается для реализации этой программы.

Таким образом, мы считаем, что ожидаемый результат по итогам проведения курса русского языка для специальных целей в компании «Лавена» – АО на элементарном уровне, был достигнут. Задачей дальнейшей работы и научных исследований является вопрос об упорядочении, составлении и реализации такого курса для достижения последующих уровней владения языком для специальных целей в сфере косметологии и косметики.

References:

1. Azimov E. G., Shchukin A. N. (2009) *Novyj slovar metodicheskikh terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazykam)*. M.: Ikar, 448 str.
2. Bolshaya Medicinskaya *Enciklopediya (BMEH)*. Т. 11., / Pod red. Petrovskogo B. V., 3–e izd. M.: Sovetskaya enciklopediya, 1974. 544 s. URL: <http://xn—90aw5c.xn—c1avg/index.php/%D0%9A%D0%9E%D0%A1%D0%9C%D0%95%D0%A2%D0%98%D0%9A%D0%90> (data obrashchenia: 24.01.2018 g.).
3. Dribnograd Yu. (2003) *Vvedenie v kosmetologiyu. Uchebnik dlya kosmetologov*. 2-e izd. SPb.: Piter, 352 s.
4. *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo dlya zarubezhnykh filologov-rusistov*. / Pod red. A. N. Shchukina., M. 1990. 231 s.